Rámcová smlouva na poskytování služeb

uzavřená dle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších změn, (dále jen „Občanský zákoník“)

SMLUVNÍ STRANY

1. Statutární město Ústí nad Labem

se sídlem:	Velká Hradební 2336/8, 401 00 Ústí nad Labem
zastoupeno	
na základě zmocnění:	Bc. Dana Gloserová, vedoucí kanceláře primátora Magistrátu města Ústí nad Labem
IČ:	000 81 531
osoba oprávněna jednat	
ve věcech technických:	Bc. Tereza Fajfrová, referentka oddělení cestovního ruchu kanceláře primátora Magistrátu města Ústí nad Labem
bankovní spojení:	Komerční banka
číslo účtu:	1125411/0100

(dále jen „objednatel“ nebo „smluvní strana“)

a

2. Jitka Matoušková - AZRA

zastoupená/ý:	Mgr. Jitka Matoušková
se sídlem:	V Štíhlách 1311/3, Praha 4, PSČ 142 00
IČO:	67287221
DIČ:	CZ7852170623
bankovní spojení:	[redacted]
číslo účtu:	[redacted]
pověřená osoba k jednání:	Mgr. Jitka Matoušková

(dále jen „poskytovatel“ nebo „smluvní strana“)

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto rámcovou smlouvu na dodávky (dále jen „smlouva“) tohoto znění:

I. Preambule

Tato smlouva je uzavřena mezi objednatelem a poskytovatelem na základě výsledků výběrového řízení na veřejnou zakázku malého rozsahu s názvem **„Zajištění překladů a tlumočení z a do anglického a německého jazyka – II.“**.

II. Účel smlouvy

1. Účelem této smlouvy je realizace veřejné zakázky dle zadávací dokumentace veřejné zakázky a nabídky poskytovatele, které tvoří přílohu této smlouvy (dále jen „Zadávací dokumentace“). Zadávací dokumentace je dostupná na: https://zakazky.usti-nad-labem.cz/profile_display_2.html.
2. Poskytovatel touto smlouvou garantuje objednateli splnění zadání veřejné zakázky a všech z toho vyplývajících podmínek a povinností podle Zadávací dokumentace. Tato garance je nadřazena ostatním podmínkám a garancím uvedeným v této smlouvě. Pro vyloučení jakýchkoliv pochybností to znamená, že:
    a) v případě jakékoliv nejistoty ohledně výkladu ustanovení této smlouvy budou tato ustanovení vykládána tak, aby v co nejširší míře zohledňovala účel veřejné zakázky vyjádřený v Zadávací dokumentaci,
    b) v případě chybějících ustanovení této smlouvy budou použita dostatečně konkrétní ustanovení Zadávací dokumentace.
3. Poskytovatel je vázán svou nabídkou předloženou objednateli v rámci výběrového řízení na zadání veřejné zakázky, která se pro úpravu vzájemných vztahů vyplývajících z této smlouvy použije subsidiárně.

III. Předmět smlouvy

1. Předmětem této Rámcové smlouvy je vymezení a úprava podmínek, na jejichž základě budou mezi objednatelem na jedné straně a poskytovatelem na straně druhé uzavírány prováděcí smlouvy o poskytování konkrétních služeb, které byly předmětem výběrového řízení na uzavření této Rámcové smlouvy.
2. V souladu s předmětem příslušného výběrového řízení bude předmětem plnění poskytování služeb pro objednatele, a to především zajištění odborných překladatelských a tlumočnických služeb, konkrétně provádění překladů a tlumočení z a do anglického a německého jazyka (dále jen „Služby“ nebo „Služeb“).
3. V rámci Služeb budou jednotlivá zadání překladů a tlumočení probíhat průběžně dle potřeby objednatele. Veškeré překlady do německého a anglického jazyka budou dodány objednateli po kontrole rodilým mluvčím. Tlumočení bude poskytováno dle požadavků objednatele formou konsekutivní nebo simultánní. V případě simultánního tlumočení bude veškerá technika zajištěna poskytovatelem.
4. Služby zahrnují zejména:
    - zajišťování překladů z anglického jazyka do českého
    - zajišťování překladů z českého jazyka do anglického
    - poskytování korektur anglických textů rodilým mluvčím
    - zajišťování tlumočení z anglického jazyka do českého
    - zajišťování tlumočení z českého jazyka do anglického
    - zajišťování překladů z německého jazyka do českého
    - zajišťování překladů z českého jazyka do německého
    - poskytování korektur německých textů rodilým mluvčím
    - zajišťování tlumočení z německého jazyka do českého
    - zajišťování tlumočení z českého jazyka do německého
5. Poskytovatel je povinen v rámci Služeb podrobit korektuře veškeré překlady rodilým mluvčím.
6. Poskytovatel musí zajistit technické zařízení pro simultánní tlumočení, přičemž by se jednalo především o následující tlumočnickou techniku:
    - tlumočnické kabinky,
    - staničky se sluchátky,

- mikrofony atd.

7. Poskytovatel dále musí kompletně zajistit odpovídající tlumočnickou technikou akci o cca 30 účastnících, přičemž nemá žádné zvláštní požadavky např. na typ mikrofonů, sluchátek apod. Dále bude zajišťovat zvukový záznam z jednání a jeho písemný překlad a přepis; pořízení písemného přepisu zvukového záznamu z jednání je však požadováno pouze v českém jazyce, tzn., že překlady se týkají pouze projevů řečníků v cizím jazyce, projevy řečníků v českém jazyce poskytovatel jen přepíše.
8. V rámci Služeb budou dokumenty určené k překladu předávány poskytovateli průběžně v rámci doby plnění, přičemž objednatel požaduje, aby doba překladu od předání dokumentů dodavateli nepřesáhla 20 kalendářních dní při počtu 100 normostran překladu.
9. Poskytovatel se zavazuje provádět služby podle tohoto článku v rozsahu dle požadavků a aktuální potřeby objednatele.
10. Objednatel se zavazuje k přijetí řádně a včas poskytnutých služeb a zaplacení sjednané ceny za jejich provedení podle podmínek sjednaných v této smlouvě.

IV. Prováděcí smlouvy a postup při jejich uzavírání

1. Dílčí plnění podle této smlouvy budou prováděna poskytovatelem na základě jednotlivých dílčích Prováděcích smluv. Prováděcí smlouvou dle této smlouvy je objednatelem vystavená a poskytovatelem potvrzená Objednávka. Prováděcí smlouvy budou uzavírány výhradně v souladu s podmínkami této smlouvy.

2. <u>Pro zadávání objednávek objednatelem platí následující pravidla:</u>
   a) Služby budou poskytovány v souladu s konkrétními pokyny a požadavky objednatele. Objednatel je oprávněn svými konkrétními požadavky, v závislosti na svých aktuálních potřebách, vymezit skutečný rozsah služeb poskytovaných poskytovatelem objednateli. Objednatel není povinen dle této smlouvy objednávat jakékoli plnění, a to v jakémkoliv rozsahu.
   b) Služby podle této smlouvy budou poskytovatelem poskytovány vždy na základě předchozí písemné nebo elektronické (e-mail) výzvy k plnění objednatele, doručené na adresu kontaktní osoby uvedené v této smlouvě, ve které budou specifikovány požadované Služby.
   c) <u>Písemná výzva (Objednávka) bude obsahovat alespoň:</u>
      - informaci o předmětu plnění (vymezení a popis služby),
      - identifikační údaje objednatele,
      - termín plnění a místo plnění,
      - další požadavky objednatele na předmět plnění v souladu s touto smlouvou,
      - podpis oprávněné osoby.
   d) Poskytovatel se zavazuje potvrdit přijatou výzvu (Objednávku) objednatele k plnění nejpozději **do dvou (2) pracovních dnů** ode dne jejího doručení, pokud bude objednávka vyhotovena a doručena poskytovateli v souladu s touto smlouvou.
   e) Nepotvrdí-li poskytovatel objednávku ve lhůtě stanovené v bodě 2 písm. d) tohoto článku smlouvy, považuje se objednávka za potvrzenou dnem marného uplynutí lhůty podle bodu 2 písm. d) tohoto článku smlouvy.
   f) Poskytovatel je povinen zahájit plnění Služby následující pracovní den po potvrzení přijetí výzvy (Objednávky) k plnění objednatele dle bodu 2 písm. d) nebo písm. e) tohoto článku smlouvy, nebude-li předem stanoveno jinak.
   g) Poskytovatel se zavazuje poskytovat překladatelské služby a tlumočení v rozsahu, termínech a v místě uvedeném v dílčích objednávkách.
   h) V případě, že poskytovatel není schopen z objektivních důvodů ve stanovené lhůtě poskytnout požadované plnění, je povinen na tuto skutečnost s řádným odůvodněním bezodkladně upozornit objednatele a dohodnout s objednatelem nový termín plnění.

i) Objednávky budou poskytovateli doručovány zejména elektronickou poštou na adresu [redacted], potvrzení objednávky je poskytovatel povinen provést rovněž elektronickou poštou na adresu elektronické pošty, ze které byla e-mailová zpráva (objednávka) odeslána. V případě, že bude objednatelem požadováno předání překladů textů v elektronické podobě, je poskytovatel povinen je předat ve formátech: *.doc, *.xls, *.ppt, *.pdf, popř. v jiném formátu stanoveném objednatelem.

j) Tato smlouva nezavazuje objednatele zadávat Objednávky poskytovateli v jakémkoliv rozsahu. Skutečnost, že s objednatelem nebyla po určitou dobu uzavřena žádná jednotlivá Objednávka, nezpůsobuje zánik této smlouvy.

3. Veškerá komunikace smluvních stran při plnění předmětu této smlouvy (zejména zasílání a potvrzení výzvy /objednávky/ k plnění, přebírání plnění, zasílání faktur apod.) bude probíhat mezi kontaktními osobami objednatele a poskytovatele, kterými jsou:

na straně objednatele: Bc. Tereza Fajfrová, referentka oddělení cestovního ruchu kanceláře primátora Magistrátu města Ústí nad Labem

tel.: +420 475 271 514

e-mail: Tereza.Fajfrova@mag-ul.cz

na straně poskytovatele: Mgr. Jitka Matoušková

[redacted]

V. Doba a místo plnění

1. Smlouva je uzavřena dnem nabytí účinnosti této smlouvy. Smlouva se uzavírá na dobu určitou do **30. 9. 2022** nebo do okamžiku vyčerpání odměny poskytovatele stanovené v čl. VI. odst. 1 této smlouvy.
2. Místem plnění je v případě překladů sídlo poskytovatele, v případě tlumočení místo určené objednatelem uvedené v dílčí Objednávce dle čl. IV. odst. 2 písm. c).

VI. Odměna poskytovatele

1. **Celková cena**, kterou objednatel uhradí poskytovateli za předmět plnění podle této smlouvy, na základě jednotlivých Objednávek **nepřesáhne v souhrnu částku 200 000,- Kč** (slovy: dvěstětisíckorunčeských) **bez DPH**.
2. Cena za poskytované práce a služby bude stanovena dle přílohy č. 2 - Modelový příklad překladů, korektur a tlumočení, jež je nedílnou součástí této smlouvy. Tyto jednotkové ceny zahrnují veškeré související náklady překladů a tlumočení (dopravné, zařízení a provoz techniky pro simultánní tlumočení apod.).
3. Poskytovatel je oprávněn požadovat tuto odměnu pouze ve vztahu ke skutečně odvedené Službě (odpracovaným hodinám v rámci tlumočení a zpracovaným normostranám při překladu a korektuře) s ohledem na účelnost vynaložených personálních a jiných zdrojů ve vztahu k časové náročnosti plnění.
4. Cena je stanovena jako maximální a pro poskytovatele závazná po celou dobu účinnosti smlouvy.

5. Změna výše odměny může být provedena pouze v případě změny příslušných právních předpisů upravujících výši daně z přidané hodnoty. V případě změny zákonné výše DPH bude odměna upravena právě a pouze v části týkající se DPH, nikoli v části odměny bez DPH.
6. Pokud se poskytovatel stal plátcem DPH po uzavření smlouvy, platí, že odměna v sobě již DPH zahrnovala. Poskytovatel je tedy povinen příslušnou část nabídkové ceny odvést jako DPH a nemá vůči objednateli z titulu DPH nárok na další plnění nad rámec odměny.

VII. Platební podmínky

1. Objednatel nebude poskytovat zálohy.
2. Poskytovatel bude oprávněn objednateli fakturovat pouze částky za skutečně provedené služby překladu a tlumočení. K fakturaci bude předložen a přiložen poskytovatelem zpracovaný a objednatelem odsouhlasený „podklad (výkaz) práce“ za fakturované období.
3. Platbu provede objednatel na základě daňového dokladu vystaveného poskytovatelem za plnění poskytnuté za uplynulý měsíc.
4. Poskytovatel bude fakturovat dílčí částkou za měsíční poskytnuté plnění, a to nejpozději do 15. dne následujícího měsíce.
5. Splatnost faktur bude minimálně **14 kalendářních dnů** po prokazatelném doručení faktury na adresu sídla objednatele.
6. Objednatel bude platit cenu na základě řádně vystavené faktury na bankovní účet poskytovatele, přičemž cena se považuje za uhrazenou řádně a včas, je-li nejpozději poslední den lhůty splatnosti příslušná částka odepsána z účtu objednatele ve prospěch účtu poskytovatele. Objednatel nenese odpovědnost za pozdní úhradu způsobenou prokazatelně zaviněním na straně banky.
7. Veškeré daňové doklady – faktury musí obsahovat kromě lhůty splatnosti, náležitosti daňového dokladu dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů. V případě, že faktura bude obsahovat nesprávné nebo neúplné náležitosti či údaje, je objednatel oprávněn ji zaslat ve lhůtě splatnosti zpět k doplnění nebo opravě s uvedením důvodu vrácení, aniž se tak dostane do prodlení se splatností. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného doručení náležitě doplněného či opraveného dokladu. Připadne-li termín splatnosti na den pracovního volna nebo pracovního klidu, posouvá se termín splatnosti na nejbližší následující pracovní den po dni pracovního volna.
8. V případě, že poskytovatelem vystavená faktura nebude obsahovat všechny náležitosti dle odst. 7 této smlouvy nebo nebude splňovat náležitosti daňového dokladu, je objednatel oprávněn ve lhůtě do deseti pracovních dnů od jejího obdržení fakturu vrátit poskytovateli k opravě či doplnění. Lhůta splatnosti ceny za provedené dílo v takovémto případě počíná běžet ode dne doručení opravené nebo doplněné faktury objednateli. Nevrátí-li objednatel poskytovateli fakturu ve lhůtě specifikované v tomto odstavci, má se za to, že k faktuře objednatel nemá výhrady.
9. Smluvní strany se dohodly, že objednatel je oprávněn jednostranně započíst jakoukoliv svou pohledávku proti splatné či nesplatné pohledávce poskytovatele, a to i částečně, bez ohledu na to, zda pohledávky vznikly na základě této smlouvy.

VIII. Práva a povinnosti poskytovatele

1. Poskytovatel se zavazuje postupovat při zajišťování překladů a tlumočení s odbornou péčí a v souladu s touto smlouvou, jakož i v souladu s jejím účelem. Poskytovatel se zavazuje informovat objednatele bez zbytečného odkladu o veškerých skutečnostech souvisejících s poskytováním služeb dle této Rámcové smlouvy.

2. Poskytovatel se zavazuje respektovat pokyny objednatele, kterými jej objednatel upozorňuje na možné porušení jeho smluvních či jiných povinností.
3. Poskytovatel upozorní objednatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu služeb, kterou mu ke splnění závazků dle této smlouvy poskytnul, nebo pokynu, který mu objednatel dal. To neplatí, nemohl-li nevhodnost zjistit ani při vynaložení potřebné péče.
4. Poskytovatel bude reprezentovat objednatele v nejvyšší možné míře svou dobrou prací a profesionálním vystupováním.
5. Poskytovatel je povinen zachovávat mlčenlivost o všech organizačních a obchodních skutečnostech vztahujících se k objednateli, o nichž se dozví.
6. Poskytovatel není oprávněn poskytnout přeložené texty a výstupy tlumočení na základě této smlouvy jiným osobám než objednateli, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.
7. Poskytovatel se zavazuje uhradit objednateli veškerou škodu, která mu vznikne při realizaci této Rámcové smlouvy v případě, že poskytované služby se ukážou být nedostatečné, neúplné a/nebo v rozporu s touto smlouvou či Objednávkou.
8. Poskytovatel je povinen aktivně spolupracovat se zástupci objednatele.
9. Poskytovatel je povinen zahájit předmětné činnosti a služby v souladu s čl. II. a III. této smlouvy.
10. Poskytovatel prohlašuje, že je odborně způsobilý a personálně kvalifikovaně vybavený k zajištění předmětu plnění dle této smlouvy.
11. Poskytovatel prohlašuje, že je oprávněn k poskytování služeb a dalších plnění, které jsou předmětem této smlouvy.
12. Poskytovatel se zavazuje, že veškeré překlady projdou před předáním objednateli kontrolou rodilého mluvčího.

IX. Práva a povinnosti objednatele

1. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli, popřípadě poskytovatelem zmocněné osobě úplné, pravdivé a včasné informace potřebné k řádnému plnění závazků poskytovatele.
2. Objednatel poskytne poskytovateli, popřípadě poskytovatelem zmocněné osobě veškerou součinnost, která se v průběhu plnění závazků poskytovatele dle této smlouvy projeví jako potřebná a zavazuje se zajistit dostatečnou spolupráci ze strany zaměstnanců objednatele.
3. Objednatel se zavazuje seznámit poskytovatele se všemi relevantními skutečnostmi, které jsou nezbytné pro poskytnutí každé jednotlivé služby.
4. Objednatel je oprávněn zrušit dílčí objednávku na poskytování tlumočení do 24 hodin před termínem poskytnutí tlumočení a poskytovatel v tomto případě nemá nárok na úhradu dle čl. IV. této smlouvy a nemá také nárok na náhradu jakýchkoliv nákladů vynaložených na zajištění plnění dle dílčí Objednávky. Pokud objednatel zruší dílčí Objednávku na poskytování tlumočení v termínu kratším než 24 hodin před termínem poskytnutí tlumočení, nemá poskytovatel nárok na úhradu ceny uvedené v čl. IV této smlouvy. Objednatel však uhradí poskytovateli náklady účelně a prokazatelně vynaložené na zajištění plnění dílčí Objednávky, maximálně však ve výši ceny odpovídající rozsahu dílčí Objednávkou objednávaného tlumočení.
5. V případě zrušení dílčích Objednávek služeb, uhradí objednatel poskytovateli veškeré náklady k datu tohoto zrušení poskytovatelem účelně a prokazatelně vynaložené na zajištění plnění dílčí Objednávky, maximálně však ve výši ceny odpovídající rozsahu dílčí Objednávkou objednávané služby.
6. Objednatel je oprávněn vydávat poskytovateli upřesňující pokyny k provádění jeho plnění dle této smlouvy.

7. Objednatel je oprávněn provádět průběžnou kontrolu a koordinaci provádění předmětných činností dle této smlouvy.
8. Objednatel se zavazuje k přijetí řádně a včas poskytnutých služeb a zaplacení sjednané ceny za jejich provedení podle podmínek sjednaných v této smlouvě.
9. Oprávněný zástupce objednatele má právo ověřit, zda osoby zajišťující provádění díla dle této smlouvy splňují veškeré právní předpisy stanovené požadavky na zajišťování předmětných prací a poskytování předmětných služeb (předepsaná kvalifikace, předepsaná způsobilost, předepsané oprávnění).

X. Poddodavatelé

1. Jakákoliv změna poddodavatele poskytovatele oproti skutečnostem uvedeným v nabídce poskytovatele v zadávacím řízení na tuto Rámcovou smlouvu je možná pouze z vážných důvodů, a s písemným souhlasem objednatele.
2. V případě, že je předmět plnění či jakákoli jeho část plněna prostřednictvím poddodavatele, je poskytovatel zavázán, jako by plnil sám.

XI. Odpovědnost za vady

1. Poskytovatel odpovídá za řádné, odborné a včasné poskytnutí služeb. Poskytovatel odpovídá objednateli za škodu, kterou mu způsobil v souvislosti s poskytováním příslušných služeb. Poskytovatel odpovídá za škodu způsobenou objednateli i tehdy, byla-li škoda způsobena v souvislosti s poskytováním příslušných služeb jím zvoleným zástupcem nebo jiným zaměstnancem.
2. Smluvní strany nesou odpovědnost za způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů a dle této smlouvy.
3. Každá ze smluvních stran je oprávněna požadovat náhradu škody i v případě, že se jedná o porušení povinnosti, na kterou se vztahuje smluvní pokuta.
4. Poskytovatel odpovídá za vady jeho plnění. Za vadu, jež vznikne po ukončení činnosti, poskytovatel odpovídá, jestliže byla způsobena porušením jeho povinností.
5. Objednatel je povinen případné vady vytknout u poskytovatele bez zbytečného odkladu poté, kdy je zjistil.
6. Má-li prováděná činnost poskytovatele vady, je objednatel oprávněn požadovat jejich bezplatné a okamžité odstranění nebo přiměřenou slevu z ceny.
7. Neodstraní-li poskytovatel vady způsobem požadovaným objednatelem v souladu s odst. 6 tohoto článku, je objednatel oprávněn odstoupit od smlouvy nebo požadovat slevu z ceny.
8. Poskytovatel odpovídá za veškeré škody, které způsobí svou činností dle této smlouvy třetím osobám a to jak na jejich zdraví, tak i na majetku.

XII. Smluvní pokuty

1. Objednatel je oprávněn požadovat a poskytovatel je povinen zaplatit smluvní pokutu za každý, byť započatý den prodlení poskytovatele s řádným a bezvadným plněním povinností stanovených potvrzenou objednávkou, a to ve výši 1000,- Kč.
2. V případě prodlení objednatele s platbou faktury je tento povinen uhradit poskytovateli smluvní pokutu ve výši 0,03 % z fakturované částky za každý, byť i započatý den prodlení.
3. Smluvní pokuta je splatná na základě doručení vystavené faktury vystavené oprávněnou smluvní stranou. Faktura musí obsahovat náležitosti dle příslušných právních předpisů a této smlouvy a její splatnost je sedm dní ode dne jejího doručení.

4. Smluvní pokuty lze uložit opakovaně za každý jednotlivý případ. Vznikem nároku na smluvní pokutu, jejím vyúčtováním ani zaplacením není dotčen nárok smluvních stran na úhradu vzniklé škody způsobené prodlením či porušením povinností v jakémkoli rozsahu.
5. Odstoupení od smlouvy se nedotýká nároku na zaplacení smluvní pokuty.

XIII. Vlastnické právo a užití díla

1. Vlastnické právo k překladům a případným výstupům z tlumočení a nebezpečí škody na nich přechází na objednatele dnem převzetí překladů, popř. jednotlivých výstupů z tlumočení, autorská práva poskytovatele dle zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s autorským právem a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, nejsou tímto úkonem dotčena.
2. Veškeré věci, podklady a další doklady, které byly objednatelem poskytovateli předány, zůstávají ve vlastnictví objednatele, resp. objednatel zůstává osobou oprávněnou k jejich zpětnému převzetí. Poskytovatel je objednateli povinen tyto věci, podklady či ostatní doklady vrátit na výzvu objednatele, a to nejpozději ke dni řádného předání překladů či výstupů z tlumočení.
3. Vzhledem k té skutečnosti, že výsledkem činnosti poskytovatele dle této smlouvy může být plnění, které naplňuje znaky autorského díla dle zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, (dále jen „autorské dílo“), smluvní strany se dohodly na následujícím:
   a) Poskytovatel prohlašuje, že bude nejpozději ke dni zahájení jakéhokoli užívání autorského díla objednatelem oprávněn vykonávat svým jménem a na svůj účet majetková práva autorů k autorskému dílu a že má nebo bude mít nejpozději k uvedenému dni souhlas autorů k uzavření následujících licenčních ujednání; toto prohlášení zahrnuje i taková práva autorů, která by vytvořením autorského díla teprve vznikla. Pokud prohlášení dle předchozí věty nebude moci být dodrženo z důvodu, že část autorského díla byla provedena poddodavatelem poskytovatele, je poskytovatel povinen zajistit si od poddodavatele dostatečná práva k poskytnutí licence a souvisejících oprávnění objednateli v souladu s ustanoveními této smlouvy, a to nejpozději ke dni převzetí příslušné poddodávky. Poskytovatel poskytuje objednateli (nabyvateli licence) nevypověditelné oprávnění ke všem v úvahu přicházejícím způsobům užití autorského díla a bez jakéhokoliv omezení, známým ke dni uzavření smlouvy, zejména ke způsobům užití uvedeným v ustanovení § 12 zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, a bez jakéhokoliv omezení, a to zejména pokud jde o územní, časový nebo množstevní rozsah užití.
   b) Smluvní strany se výslovně dohodly, že cena za poskytnutí této licence poskytovatele, respektive práv dle tohoto článku, je již zahrnuta v ceně podle čl. IV. této smlouvy.
   c) Poskytovatel poskytuje tuto licenci objednateli (nabyvateli licence) jakožto výhradní podle ustanovení § 2360 odst. 1 občanského zákoníku. Poskytovatel je oprávněn k výkonu práva, ke kterému udělil výhradní licenci objednateli, s výjimkou oprávnění udělit licenci či sublicenci třetímu subjektu.
   d) Objednatel (nabyvatel licence) není povinen licenci využít.
   e) Objednatel (nabyvatel licence) je oprávněn bez dalšího kdykoli upravit či jinak měnit autorské dílo, jeho název nebo označení autorů, stejně jako spojit autorské dílo nebo jeho část s jiným dílem nebo zařadit autorské dílo či jeho část do díla souborného nebo na jeho základě či při jeho využití vytvořit dílo nové, a to přímo nebo prostřednictvím třetích osob; současně s tím je objednatel oprávněn autorské dílo, resp. jeho dílčí část zveřejnit a to bez jakýchkoliv omezení.

f) Licence a související oprávnění jsou objednateli poskytována s účinností ode dne předání autorského díla. Licence a ostatní oprávnění dle tohoto článku jsou poskytovány na dobu neurčitou.

g) Součástí oprávnění poskytnutých objednateli společně s licencí je i právo provádět bez dalšího jakékoliv modifikace, úpravy, změny autorského díla tvořícího součást plnění a dle svého uvážení do něj zasahovat, zapracovávat do dalších autorských děl, zařazovat do databází či na jeho základě či s jeho použitím vytvořit nové autorské dílo či jiný předmět duševního vlastnictví apod., a to přímo nebo prostřednictvím třetích osob. Objednatel je bez dalšího oprávněn udělit třetí osobě podlicenci k výkonu práv duševního vlastnictví k autorskému dílu nebo svoje oprávnění k výkonu práv duševního vlastnictví k autorskému dílu třetí osobě postoupit.

h) Smluvní strany se dohodly, že ve vztahu k jejich licenčním ujednáním dle tohoto článku je vyloučeno použití ustanovení § 2364, § 2370, § 2378 a § 2382 občanského zákoníku.

i) Práva získaná v rámci plnění této smlouvy přechází i na případného právního nástupce objednatele. Případná změna v osobě poskytovatele (např. právní nástupnictví) nebude mít vliv na oprávnění udělená v rámci této smlouvy poskytovatelem objednateli.

j) Poskytovatel poskytne objednateli současně s licenčním oprávněním veškeré podklady a informace potřebné k výkonu licence.

k) Poskytovatel odpovídá objednateli za to, že při plnění předmětu této smlouvy žádným způsobem neporušil ani nenarušil práva třetích osob, a to zejména práva autorská, a poskytovatel odpovídá objednateli za právní vady a zavazuje se objednatele odškodnit v plném rozsahu, uplatní-li třetí osoba úspěšně a oprávněně proti objednateli autorskoprávní nebo jiný právní nárok, který vyplývá z právní vady poskytnutého plnění.

XIV. Odstoupení od smlouvy a zánik smlouvy

1. Závazky založené touto smlouvou mohou zaniknout splněním, dohodou smluvních stran, výpovědí nebo odstoupením od smlouvy.
2. Smluvní strany se dohodly, že závazky vzniklé z této smlouvy mohou zaniknout výpovědí, a to za níže uvedených podmínek:
   a) Objednatel je oprávněn závazky kdykoli částečně nebo v celém rozsahu vypovědět.
   b) Poskytovatel je oprávněn závazky vypovědět pouze v celém rozsahu. Smluvní strany pro případ výpovědi ze strany poskytovatele sjednávají 2 měsíční (slovy: dvouměsíční) výpovědní lhůtu, která počíná běžet od počátku kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď objednateli doručena.
   c) Výpověď závazků vzniklých z této smlouvy musí mít písemnou formu.
3. Poskytovatel je oprávněn od smlouvy odstoupit v případě podstatného porušení povinností objednatele.
4. Objednatel je oprávněn od smlouvy odstoupit:
   a) v případě podstatného porušení povinností poskytovatele podle této smlouvy,
   b) v případě vydání rozhodnutí o úpadku poskytovatele dle zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů,
   c) v případě, že poskytovatel v nabídce podané do výběrového řízení k veřejné zakázce uvedl informace nebo předložil doklady, které neodpovídají skutečnosti a měly nebo by mohly mít vliv na výsledek výběrového řízení.
5. Smluvní strany sjednávají, že za podstatné porušení smlouvy se mimo výslovně uvedené případy považuje rovněž takové porušení povinnosti smluvní strany, o němž již při uzavření smlouvy věděla nebo musela vědět, že by druhá smluvní strana smlouvu neuzavřela, pokud by toto porušení předvídala.
6. Odstoupení od smlouvy musí být provedeno písemně, jinak je neplatné.

7. Ustanovení o výpovědi a odstoupení od smlouvy se přiměřeně použijí i pro případ výpovědi závazků vzniklých z jednotlivých Objednávek.
8. V případě odstoupení od této Rámcové smlouvy účinky odstoupení od smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného sdělení druhé smluvní straně.
9. Odstoupení od této smlouvy je účinné okamžikem doručení písemného vyhotovení takového odstoupení poskytovateli.
10. Před uplynutím sjednané doby lze zrušit smlouvu po vzájemné dohodě smluvních stran. Zrušení smlouvy dohodou nezakládá nárok žádné smluvní strany na náhradu jakékoliv újmy, zejména náhrady škody nebo ušlého zisku spojeného se zrušením smlouvy.
11. Doručení výpovědi či odstoupení od smlouvy je platné a účinné, pokud projev vůle směřující ke skončení smluvního vztahu je doručen do datové schránky druhé smluvní strany. Za tím účelem smluvní strany si vzájemně poskytnou informace o svých datových stránkách.

XV. Ostatní ujednání

1. Smluvní strany současně prohlašují, že žádný údaj v této smlouvě, včetně jejich příloh, není označován za obchodní tajemství. Objednatel je oprávněn, pokud postupuje dle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, poskytovat veškeré informace o této smlouvě a o jiných údajích tohoto závazkového právního vztahu, pokud nejsou v této smlouvě uvedeny (např. o daňových podkladech, předávacích protokolech, nabídkách či jiných písemnostech).

XVI. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího uzavření, tj. dnem jejího podpisu osobami oprávněnými zastupovat smluvní strany a nabývá účinnosti zveřejněním v registru smluv.
2. Veškeré změny této smlouvy lze provést pouze formou písemných číslovaných dodatků podepsaných všemi smluvními stranami, a to vždy v souladu se zákonem. Jakýkoli úkon vedoucí k ukončení této smlouvy musí být učiněn v písemné formě a je účinný okamžikem jeho doručení druhé straně. Dodatky k této smlouvě nabývají platnosti dnem jejich uzavření, tj. dnem jejich podpisu osobami oprávněnými zastupovat smluvní strany a nabývají účinnosti zveřejněním v registru smluv.
3. V případě, že by se kterékoli ustanovení této smlouvy ukázalo v budoucnu jako neplatné, nebude to mít vliv na platnost ostatních ustanovení této smlouvy. Místo neplatného ustanovení platí za dohodnuté také ustanovení, které v nejvyšší možné míře zachovává smysl a význam dotčeného ustanovení v kontextu celé smlouvy.
4. Vztahy vznikající z této smlouvy, jakož i právní vztahy se smlouvou související, se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.
5. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, z nichž poskytovatel obdrží jedno vyhotovení a objednatel dvě vyhotovení této smlouvy.
6. Nedílnou součástí této smlouvy je nabídka poskytovatele. Pokud některá záležitost není řešena touto smlouvou, postupuje se dle nabídky poskytovatele, případně dle zadávací dokumentace.
7. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, porozuměly jí, s jejím zněním souhlasí a na důkaz pravé a svobodné vůle prosté tísně připojují níže své podpisy.
8. Smluvní strany shodně prohlašují, že povinnost uveřejnění této smlouvy dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) bude splněna ze strany Statutárního města Ústí nad Labem.

9. Tato smlouva představuje úplnou dohodu smluvních stran o předmětu této smlouvy.
10. Nedílnou součást smlouvy tvoří tyto přílohy:
    - Cenová nabídka poskytovatele (Krycí list nabídky)
    - Modelový příklad překladů, korektur a tlumočení

V Ústí nad Labem dne 30. 11. 2020
Objednatel:

[redacted]

Bc. Dana Gloserová
vedoucí kanceláře primátora
Magistrátu města Ústí nad Labem

V Praze dne 13. 11. 2020
Poskytovatel:

[redacted]

Mgr. Jitka Matoušková

	Jméno a příjmení	funkce	odbor	datum	podpis
Zpracovatel					
Vedoucí odboru					
Správce rozpočtu					
Právně posoudil					
Projednáno					
Č. usnesení RM/ZM	VZMR nepodléhá schválení RM		dne		
Č. smlouvy v RS			dne		
Odkaz na profil zadavatele	https://zakazky.usti-nad-labem.cz/contract_display_1228.html				

KRYCÍ LIST NABÍDKY

1. Název veřejné zakázky:

„Zajištění překladů a tlumočení z a do anglického a německého jazyka – II.“

2. Základní identifikační údaje

2.1. Zadavatel

subjekt:	Statutární město Ústí nad Labem
sídlo:	Velká Hradební 2336/8, 401 00 Ústí n/L
IČO:	00081531
DIČ:	CZ00081531
Zastoupeno:	PhDr. Ing. Petrem Nedvědickým, primátorem
Osoba oprávněna jednat za zadavatele:	Mgr. et Mgr. Alena Nováková, vedoucí právního odboru Magistrátu města Ústí nad Labem

2.2. Dodavatel

název:	Jitka Matoušková – Azra
sídlo/místo podnikání:	V Štíhlách 1311/3, 142 00 Praha 4
[redacted]	
IČ:	67287221
DIČ:	CZ7852170623
osoba oprávněná jednat za dodavatele:	Mgr. Jitka Matoušková
kontaktní osoba:	Mgr. Jitka Matoušková
[redacted]	

3. Nabídková cena:

Součet jednotkových cen za překlady a korektury bez DPH:	**3 298 Kč**
Samostatně DPH 21%:	692,58 Kč
Součet jednotkových cen za překlady a korektury včetně DPH:	3 990,58 Kč
Součet jednotkových cen za tlumočení bez DPH:	**11 800 Kč**
Samostatně DPH 21%:	2 478 Kč
Součet jednotkových cen za tlumočení včetně DPH:	14 278 Kč

V Praze dne 13. 11. 2020

[redacted]

podpis oprávněného
zástupce dodavatele

	A	B	C
1			
2	**Modelový příklad překladů, korektur a tlumočení**		
3			
4	**Překlady a korektury**	**Počet normostran**	**Cena za 1 NS bez DPH**
5	**ANGLICKÝ JAZYK**		
6	1. překlad ČJ/AJ do 12 hod	1	289,00 Kč
7	2. překlad AJ/ČJ do 12 hod	1	239,00 Kč
8	3. překlad ČJ/AJ do 24 hod	1	289,00 Kč
9	4. překlad AJ/ČJ do 24 hod	1	239,00 Kč
10	5. překlad ČJ/AJ standardní termín (do 3 pracovních dnů)	1	269,00 Kč
11	6. překlad AJ/ČJ standardní termín (do 3 pracovních dnů)	1	219,00 Kč
12	7. korektura textu AJ rodilým mluvčím (do 3 pracovních dnů)	1	105,00 Kč
13	**NĚMECKÝ JAZYK**		
14	8. překlad ČJ/NJ do 12 hod	1	289,00 Kč
15	9. překlad NJ/ČJ do 12 hod	1	239,00 Kč
16	10. překlad ČJ/NJ do 24 hod	1	289,00 Kč
17	11. překlad NJ/ČJ do 24 hod	1	239,00 Kč
18	12. překlad ČJ/NJ standardní termín (do 3 pracovních dnů)	1	269,00 Kč
19	13. překlad NJ/ČJ standardní termín (do 3 pracovních dnů)	1	219,00 Kč
20	14. korektura textu NJ rodilým mluvčím (do 3 pracovních dnů)	1	105,00 Kč
21	**CENA CELKEM bez DPH**		3 298,00 Kč
22			
23	**NS (normostrana) = 1.800 znaků včetně mezer**		
24			
25			
26	**Tlumočení**	**Počet hodin**	**Cena za 1 hod tlumočení bez DPH**
27	**ANGLICKÝ JAZYK**		
28	konsekutivní tlumočení ČJ/AJ	1	700,00 Kč
29	konsekutivní tlumočení AJ/ČJ	1	700,00 Kč
30	simultánní tlumočení ČJ/AJ	1	2 250,00 Kč
31	simultánní tlumočení AJ/ČJ	1	2 250,00 Kč
32	**NĚMECKÝ JAZYK**		
33	konsekutivní tlumočení ČJ/NJ	1	700,00 Kč
34	konsekutivní tlumočení NJ/ČJ	1	700,00 Kč
35	simultánní tlumočení ČJ/NJ	1	2 250,00 Kč
36	simultánní tlumočení NJ/ČJ	1	2 250,00 Kč
37	**CENA CELKEM bez DPH**		11 800,00 Kč